

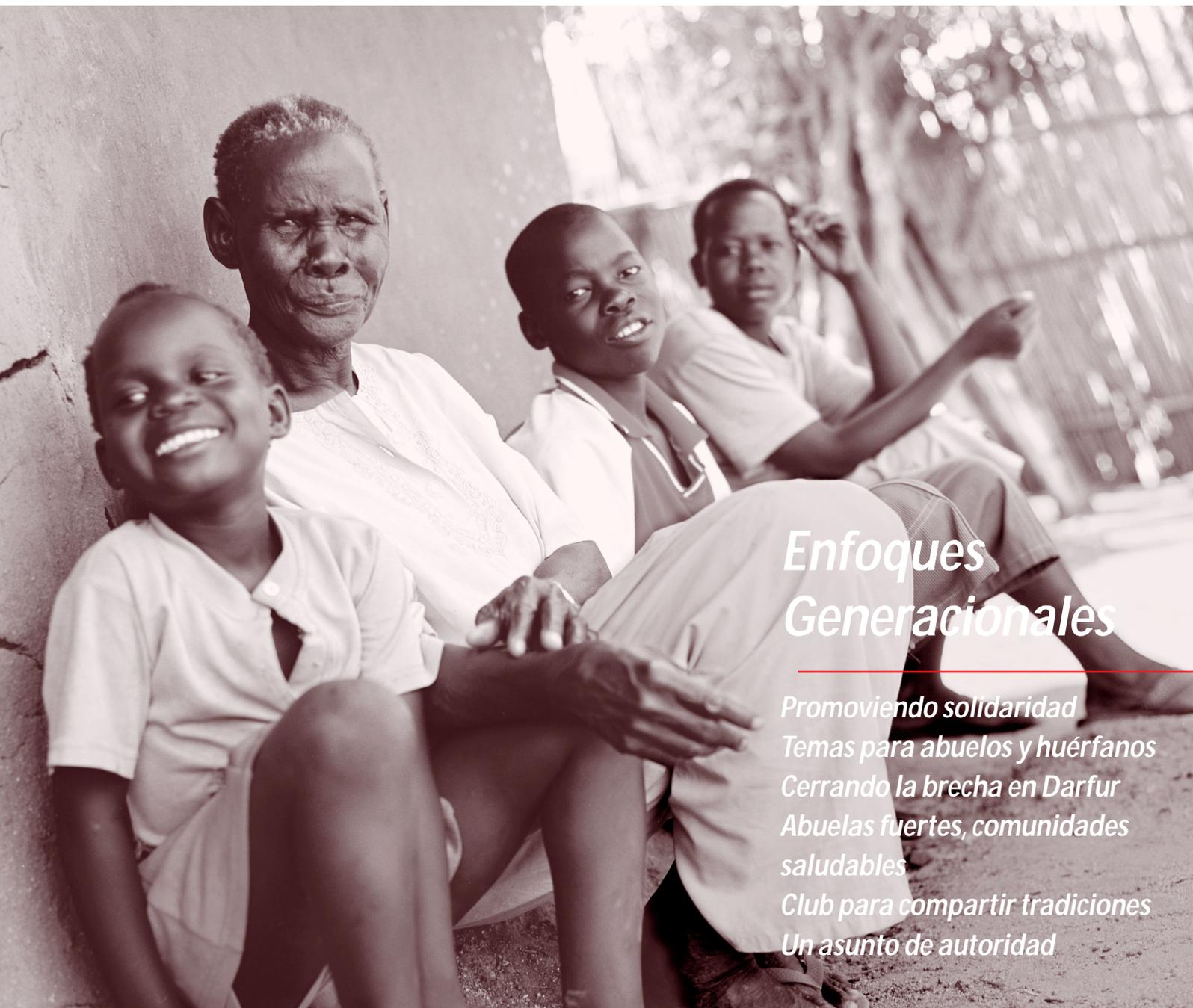
# Horizontes

NÚMERO

69

Temas prácticos del envejecimiento y desarrollo

JUNIO 2007



## *Enfoques Generacionales*

*Promoviendo solidaridad  
Temas para abuelos y huérfanos  
Cerrando la brecha en Darfur  
Abuelas fuertes, comunidades  
saludables  
Club para compartir tradiciones  
Un asunto de autoridad*

**HelpAge  
International**

Acción global sobre envejecimiento

[www.helpage.org](http://www.helpage.org)

# Comentario

## Construyendo puentes

Bienvenido a Horizontes 69.

Los proyectos de desarrollo normalmente se dirigen a un grupo etéreo particular, como madres o bebés, niños, adolescentes o personas mayores. Esto es necesario para atender las necesidades particulares de esos grupos.

Sin embargo, muchos proyectos ignoran la interdependencia de las diferentes generaciones y en consecuencia son menos efectivos de lo que debieran ser.

Este número de Horizontes hace énfasis en el valor de los enfoques intergeneracionales del desarrollo. En especial, muestra cómo los proyectos que involucran tanto a las personas mayores como a los niños benefician a ambas generaciones y contribuyen a la cohesión social.

Esperamos que les sea útil y sus comentarios serán bienvenidos.

Celia Till y Lewis Temple  
Editores

## Contenido

Promoviendo solidaridad	4
Temas para abuelos y huérfanos	6
Cerrando la brecha en Darfur	7
Abuelas fuertes, comunidades saludables	8
Club para compartir tradiciones	10
Estudiantes escolares dan una mano	11
Un asunto de autoridad	12
Voluntariado para una sociedad saludable	13
Recursos	14
Historias y memorias	16

## Números futuros

Horizontes se publica dos veces al año. El tema del próximo número de Horizontes a publicarse en octubre de 2007, será sobre protección social. Recibiremos artículos para consideración hasta finales de Julio.

# Cartas

## Día Internacional de las Personas Mayores

Saludos de Elders Welfare – Kenia.  
Por favor, infórmenos la fecha del próximo Día Internacional de las Personas Mayores.  
Enoch Wasida, Elders Welfare – Kenia  
(por email).

### Respuesta de los Editores:

El Día Internacional de las Personas Mayores se celebra el 1 de Octubre de cada año. HelpAge International promueve a que las organizaciones de personas mayores aprovechen esta ocasión para recordar a sus gobiernos las promesas que hicieron al firmar el Plan de Acción Internacional de Madrid (Plan de Madrid) en 2002.

De manera especial, HelpAge International pide a los gobiernos que otorguen pensiones sociales universales, atención gratuita de salud, legislación en contra de la discriminación y cumplan con las metas del Plan de Madrid. Estas metas incluyen:

- Un ingreso mínimo suficiente para todas las personas mayores, prestando atención especial a los grupos sociales y económicos en desventaja. (parágrafo 53)
- Eliminación de las desigualdades sociales y económicas por razones de edad, género u otras, incluyendo barreras lingüísticas, que garanticen que las personas mayores tengan acceso universal y equitativo a la atención en salud (parágrafo 74)
- Reconocimiento a las contribuciones sociales, culturales y políticas de las personas mayores: garantizar el disfrute de todos los derechos humanos y las garantías fundamentales por medio de la promoción de las convenciones de derechos humanos y otros instrumentos, en especial el de combatir todas las formas de discriminación (parágrafo 21).

Para mayor información ponerse en contacto con la oficina regional o de país de HelpAge International (ver página 15) o visite nuestro sitio web:

[www.helpage.org/es/investigacionypolitica](http://www.helpage.org/es/investigacionypolitica)

# Noticias

## Financiamiento para proyectos de mujeres

Mama Cash es una organización con base en Holanda que financia iniciativas para fortalecer los derechos de las mujeres en el mundo. Para solicitar dicho financiamiento, se deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Ser organizaciones pequeñas, con base local y relativamente nuevas.
- Ser innovadoras, diferentes, pioneras y capaces de enfrentarse a tabúes.
- Tener acceso limitado a grandes fuentes de fondos.
- Promover, principalmente los derechos de las mujeres e impulsar cambios positivos para las mujeres en leyes, políticas y prácticas.
- Ser una organización de mujeres y dirigida por mujeres donde la mayoría de los miembros sean mujeres (en casos excepcionales, Mama Cash también financia grupos que no son de mujeres pero que tienen un fuerte enfoque de género, o programas que trabajan para mejorar la posición de las mujeres en la sociedad).
- Solicitar sumas entre euros 500 (US\$680) y euros 20,000 (US\$27,000) por año por proyecto (Mama Cash ocasionalmente otorga donaciones para varios años).
- No enfocarse únicamente en actividades de generación de ingresos, programas de crédito, bienestar y proyectos de capacitación en habilidades tradicionales.

Puede solicitarse financiamiento para proyectos de apoyo general si satisfacen estos requisitos, y si su grupo trabaja en uno o más de los temas de Mama Cash: justicia económica; paz y seguridad; agencia y participación; arte, cultura y medios de comunicación. También puede pedirse financiamiento para viajes.

Más información: Mama Cash, Eerste Helmersstraat 17 III, PO Box 15686, 1001 ND Amsterdam, The Netherlands.  
Tel: +31 20 689 36 34  
Fax: +31 20 683 46 47  
Email: [info@mamacash.nl](mailto:info@mamacash.nl)  
Web: [www.mamacash.nl/site/en/index.php](http://www.mamacash.nl/site/en/index.php)

# Publicaciones



## Me gusta la edad que tengo

La situación de las personas mayores, el trabajo de HelpAge International y de sus socios en Europa Sur Oriental se describe en un nuevo informe, *Me gusta la edad que tengo: Empoderando personas mayores en desventaja para combatir la discriminación en Europa Sur Oriental*.

Europa Sur Oriental ha sufrido muchos cambios durante los últimos 18 años, por el colapso de los regímenes comunistas, el conflicto en gran parte de la antigua Yugoslavia, y más recientemente, el proceso de adhesión a la Unión Europea.

### Corrección

En el número **Horizontes 68** con relación al Fondo de Solidaridad establecido por la ONG Holandesa, Unie KBO, se indicó equivocadamente el número de fax.

El número correcto del fax es:  
+33 73 6891015.

Además, puede utilizarse un correo electrónico alternativo que es:  
[info@uniekbo.nl](mailto:info@uniekbo.nl)

Gracias a Semanda Richard, Directora de Proyecto, The Aged Family Uganda (TAFU) por hacérselo saber.

Los niveles de pobreza en muchos países están decreciendo lentamente. Sin embargo, muchas de las 11 millones de personas mayores en la región siguen desproporcionadamente pobres, discriminadas y excluidas socialmente.

Los sistemas de apoyo familiar se erosionan por la migración de las generaciones más jóvenes. Una viuda mayor de Sarajevo, mostrando fotografías de su hija, dijo: 'No la he visto en siete años. Se trasladó a Suiza durante la guerra. Ella debe cuidar su propia familia.' Mientras coloca en su bolso unas gastadas tarjetas de felicitaciones de su hija.

HelpAge International y 12 socios en nueve países – Albania, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Moldavia, Rumania y Serbia – llevan a cabo capacitaciones, trabajo en red e iniciativas locales de autoayuda para que las personas mayores puedan enfrentar la discriminación y la pobreza. El informe presenta los resultados del programa y recomienda acciones para las organizaciones de la sociedad civil, los gobiernos, las agencias donantes y las Naciones Unidas.

*El informe también se publica en Albano, Bosnio, Macedonio, Rumano y Serbio. Pueden descargarse copias de:*  
[www.helpage.org/Resources](http://www.helpage.org/Resources)

*Para copias impresas ponerse en contacto con:*  
*Alenka Ogrin, Administradora, HelpAge International Europa Sudoriental (direcciones en la página 15).*

### Envejecimiento en la religión

La Asociación de Ciudadanos Mayores (*The Association for Senior Citizens - ASC*) es una organización apolítica, no gubernamental y sin fines de lucro que se dedica a la causa de las personas mayores. Para conmemorar su vigésimo aniversario en 2006, organizó un seminario sobre 'Personas mayores y sociedad' en Mumbai. También decidió sacar algunas

publicaciones de interés para las personas mayores. *El Envejecimiento en el Hinduismo y otras religiones*, de la Dra. Sra. Chandra Dave, es la primera de éstas. El folleto consiste de un comentario y citas de una serie de textos Hindúes y otros textos religiosos.

La autora hace hincapié en que mientras reciben y aportan a la sociedad, las personas mayores son consideradas por la diferentes iglesias y por los predicadores. Muchos de los textos religiosos se refieren al respeto y las obligaciones para con las personas mayores, al igual que a las obligaciones recíprocas. Por ejemplo:

*Aquellos que sirven a los ancianos, tienen vida más larga, alcanzan mayores conocimientos, fama y fortaleza.*

Hinduismo: 2.21 Manusmriti

*El hijo ayudará la ancianidad de su padre y le evitará los dolores en su vida.*

Cristianismo: Eclesiastés 3.14  
*Sé amable con los padres aunque uno o ambos alcancen la ancianidad en su vida.*

Islam: Sura 23, El Sagrado Qurán

*Te pondrás de pie ante la cabeza cana y honrarás el rostro del anciano.*

Judaísmo: Levítico 19.32

*Más información: Sr. KL Khandpur Presidente, Asociación de Ciudadanos Mayores.*

*G-23, Venus Apartments, Worli, Mumbai – 400 018, India.*

**Agradecemos las cartas de nuestros lectores.**  
**Favor Escribir a: El Editor, Horizontes, HelpAge International, PO Box 32832, London N1 9ZN, UK.**  
**Fax: +44 20 7713 7993**  
**Email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)**  
**Favor incluir su nombre, organización (si corresponde) y dirección postal.**  
**Las cartas pueden ser editadas.**

## Promoviendo solidaridad

*Lewis Temple explica que significa un enfoque intergeneracional, y por qué este enfoque debiera ser adoptado más ampliamente.*



*Una abuela desplazada y su nieto que viven juntos en Colombia.*

**U**n enfoque internacional es aquel que se desarrolla sobre las relaciones existentes entre las diferentes generaciones. Permite que las fortalezas de una o más generaciones se complementen entre sí, para beneficio de ambas o todas las generaciones involucradas.

### ¿El por qué de este enfoque?

En muchas sociedades, las relaciones entre las generaciones mayores y las más jóvenes se han venido polarizando cada vez más. Las personas mayores son consideradas, tanto por otras generaciones como por ellas mismas, como una carga para las generaciones más jóvenes. La enorme contribución que hacen a

sus familias y a sus comunidades pasa desapercibida.

En otras sociedades, permanece una larga tradición de personas mayores que cuidan a los niños. El respeto a los mayores se inculca a los jóvenes como parte de su crianza. Sin embargo, aún en esas sociedades, las crisis como la pobreza, los cambios en las estructuras familiares, la migración, los conflictos, el VIH y el SIDA producen presiones adicionales en las familias y las comunidades tensionando las relaciones intergeneracionales.

En muchas comunidades, en especial en África, la epidemia de SIDA ha hecho que las generaciones más jóvenes y mayores se relacionen abruptamente. En el sur de África, más de la mitad de los huérfanos viven con sus abuelos y abuelas. En general estas familias reciben muy poca o ninguna ayuda para enfrentarse a las enormes consecuencias emocionales, económicas y sociales del SIDA.

Con el mayor movimiento global de los recientes años y las difíciles situaciones económicas, muchas sociedades se encuentran, en especial en Europa Oriental y América Latina, con que grandes poblaciones en edad laboral emigran buscando trabajo. Muchas veces dejan a hijos e hijas al cuidado de los abuelos y abuelas.

En Moldavia, por ejemplo, al menos una cuarta parte de la población en edad laboral ha viajado al extranjero. Esto ha dejado a una tercera parte de los niños viviendo con uno o ambos padres, y el 7 por ciento sin alguno de los padres, según la Encuesta Demográfica y de Salud de Moldavia. En Bolivia, más de la mitad de los hogares encabezados por personas mayores incluyen nietos y nietas cuyos padres se fueron a trabajar a las ciudades.

Los conflictos en todo el mundo han destrozado las familias y han dejado a muchas personas mayores al cuidado de niños. Cerca del 30 por ciento de las personas mayores que viven en campamentos de desplazados en Darfur, Sudán, son responsables de nietos y nietas o de otros dependientes menores. En la ciudad colombiana de Cali, más de una tercera parte de las personas mayores desplazadas por la prolongada guerra civil de ese país, que buscan asistencia de la organización voluntaria, Fundación Paz y Bien, llegan con niños y niñas a su cuidado.

Muchos niños, niñas y personas mayores viven en hogares multigeneracionales. Éstos están entre las familias más pobres. La experiencia ha mostrado que las personas mayores que reciben pensiones sociales utilizan su ingreso para educar, alimentar y vestir a la familia, en especial a los niños y niñas.

### Beneficios mutuos

La interdependencia entre diferentes generaciones, y las contribuciones de las generaciones mayores a sus familias y sus comunidades, son ampliamente ignoradas en los proyectos de desarrollo.

## 'Yo cuido a mis nietos y nietas, huérfanos de una de mis hijas. Su padre los abandonó, así que debo alimentarlos a todos.'

Doña Eulogia Guzmán, agricultora de subsistencia, Norte de Potosí, Bolivia

Algunos proyectos de hecho han dañado las relaciones entre las personas jóvenes y las mayores, separando las generaciones e ignorando cómo interactúan entre ellas. Por ejemplo, un proyecto de promoción de salud en Malawi seleccionó mujeres jóvenes que sabían leer para capacitarlas. Estas mujeres más jóvenes debían enseñar a sus familias, incluso a las mujeres mayores, lo que habían aprendido – aunque enseñar a los mayores estaba en contra de la cultura local.

Otros proyectos sugieren que las ideas y prácticas de las generaciones mayores son dañinas. Aunque algunas prácticas tradicionales son de hecho dañinas, raras veces las iniciativas para cambiar tales prácticas incluyen a las personas mayores. Las experiencias de aquellos proyectos que sí lo hacen, muestran que las personas mayores son perceptivas al cambio.

El valor de promover solidaridad intergeneracional es reconocido en el

Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento de Madrid (Plan de Madrid). El Plan de Madrid fue adoptado por los estados miembros de la Naciones Unidas en 2002, y compromete a los gobiernos a promover la solidaridad intergeneracional a todos los niveles – en las familias, las comunidades y las naciones – como fundamento para el logro de una sociedad para todas las edades (ver página 13).

Los enfoques generacionales son especialmente útiles para:

- la cohesión social – las actividades de concientización sobre la edad promueven comprensión y respeto
- el desarrollo comunitario – todas las generaciones tienen un rol; muchas personas viven en hogares multigeneracionales, en especial las personas más pobres
- la educación de la niñez y la juventud – el apoyo de los adultos es necesario, incluso el de los abuelos y abuelas

- en situaciones donde los abuelos y abuelas están al cuidado de los niños, por ejemplo, debido a la migración, los conflictos o el VIH y el SIDA – estas familias enfrentan problemas especiales que necesitan reconocimiento y apoyo.

Un punto de inicio esencial es recopilar información sobre hogares y comunidades desglosada por edades y sexo. Esto ayuda a identificar a las personas más vulnerables y hacerlas visibles a los elaboradores de políticas y planificadores de programas.

Puede realizarse un enfoque intergeneracional garantizando que las diferentes generaciones se incluyan en la investigación, el diseño y la implementación de los proyectos, y que las generaciones mayores y las más jóvenes se apoyen juntas en la planificación y el monitoreo de las actividades.

Algunas acciones que están dirigidas específicamente a la promoción de la solidaridad intergeneracional incluyen:

- Fortalecimiento de la capacidad de las personas mayores para educar a las generaciones más jóvenes, por medio de clubes, apoyo voluntario y capacitación.
- Brindar apoyo financiero a las personas mayores para su propio beneficio y el de sus familias.
- Brindar asistencia especial a las personas mayores en su rol de cuidadoras.
- Organizar sesiones de concientización sobre el envejecimiento en las escuelas para promover mayor comprensión intergeneracional.
- Desarrollar experiencias de medios de vida dirigidas a las personas mayores que les permitan elevar su estatus, respeto y dignidad ante la comunidad y ante las generaciones más jóvenes.

Lewis Temple es el Representante Regional, Europa Oriental y Asia Central, HelpAge International, con base en la oficina de Londres (direcciones en la página 16). Email: [ltemple@helpage.org](mailto:ltemple@helpage.org)

### Proyectos intergeneracionales

- ✓ Benefician tanto a las generaciones mayores como a las más jóvenes
- ✓ Se enfrentan a la discriminación que experimentan las personas mayores y las más jóvenes.
- ✓ Promueven actividades de ciudadanía y desarrollo comunitario al mejorar la comprensión de las otras personas de la comunidad, en especial las de las otras generaciones
- ✓ Trabajan con aquellos que se sienten aislados de la sociedad
- ✓ Se basa en las fortalezas de las diferentes generaciones, en vez de enfocarse únicamente en sus problemas
- ✓ Aprovecha el gigantesco conocimiento y experiencia de las personas mayores para beneficio de toda la comunidad

# Temas para abuelos y huérfanos

Estos son algunos de los temas que enfrentan las personas mayores y los niños a su cuidado, y algunas soluciones sugeridas.

## Problema

### Pobreza

- Las personas mayores tienen capacidades limitadas para ganarse la vida.
- Los que están afectados por el SIDA pueden haber vendido sus activos para pagar el tratamiento.
- Los cuidadores mayores pueden no tener ingresos suficientes para pagar los costos por cuidar a niños.
- Los niños pueden carecer de lo esencial diario, incluso de comida, ropa y camas.
- Los niños pueden que trabajen en vez de ir a la escuela.

### Mala salud

- Los cuidadores mayores comúnmente se agotan por el cuidado de los niños (en especial las mujeres); o por trabajar extra para tener un ingreso (en especial los hombres).
- Sufren de enfermedades provocadas por el estrés tales como úlceras estomacales e hipertensión
- La salud de los niños puede sufrir por mala nutrición y por hacer trabajo extra en la casa.

### Estrés emocional

- Las personas mayores y los niños sufren por los parientes que están lejos o han muerto.
- Los niños necesitan apoyo emocional, en especial amor.
- Las personas mayores pueden desesperarse por sentirse incapaces de cuidar adecuadamente a los niños.
- Las personas mayores y los niños se preocupan por lo que pasará cuando los abuelos ya no puedan atenderlos.
- Los cuidadores mayores están muy ocupados como para mantener una red social
- Las personas mayores y los niños afectados por el SIDA son estigmatizados y discriminados.

### Tensiones en las relaciones

- Los abuelos pueden tener dificultad para hacer valer su autoridad.
- Los niños que se han trasladado donde los abuelos deben ajustarse a una cultura y valores diferentes.

### Falta de conocimientos sobre el VIH y el SIDA

- Las personas mayores pueden no saber cómo cuidar a niños y adultos enfermos.

## Solución

### Pobreza

- Asistencia para que reclamen sus beneficios tales como pensiones sociales, donaciones de apoyo a la niñez y atención gratuita en salud.
- Créditos y capacitación para actividades de generación de ingresos.
- Semillas y otros insumos agrícolas.
- Cabildeo para pensiones sociales.
- Ayuda para que los niños asistan a la escuela, como eliminar pagos de escolaridad.
- Capacitación vocacional para jóvenes.
- Educación para adultos, alfabetización para personas mayores.
- Educación cívica sobre derechos.

### Mala salud

- Mejor acceso a la atención en salud, lo mismo que ayuda con el transporte.
- Servicios de salud que atienden a las personas mayores y a los niños.
- Visitas domiciliarias y revisiones médicas para personas mayores y niños.

### Estrés emocional

- Apoyo psicosocial para personas mayores y jóvenes, tales como consejería entre iguales, concientización sobre el envejecimiento, educación sobre VIH y SIDA, asociaciones de personas mayores, clubes de niños, centros de día, grupos de discusión, planificación de la herencia y libros de memoria.

### Tensiones en las relaciones

- Grupos de apoyo para personas mayores y jóvenes.
- Clubes y actividades que promuevan la solidaridad intergeneracional.
- Concientización en las escuelas sobre el rol de las personas mayores.
- Involucramiento de las personas mayores en la educación de los niños.

### Falta de conocimientos sobre el VIH y el SIDA

- Capacitación y educación entre iguales sobre el cuidado de alguien con VIH o SIDA.

# Cerrando la brecha en Darfur

*El prolongado conflicto en Darfur, Sudán ha fragmentado las comunidades y ha creado divisiones entre las generaciones mayores y las jóvenes. HelpAge International está trabajando junto con agencias que se enfocan en los niños para cerrar esta brecha.*



Gina Bramucci/HelpAge International

*Los campamentos en Darfur incluyen cuidadores mayores.*

**T**radicionalmente, las personas mayores en Darfur eran muy estimadas por otros miembros de su comunidad, incluso por las personas jóvenes. Tenían el rol de pacificadores, consejeros, y eran responsables de educar a los niños en el Qurán, la historia y las tradiciones.

Muchas personas mayores todavía tienen un contacto significativo con los niños. Cerca del 30 por ciento de las personas mayores en campamentos de desplazados son responsables por sus nietos o por otros dependientes jóvenes. Pero el rol tradicional de las personas mayores ha perdido valor en los campamentos de personas desplazadas, dejando una brecha cada vez mayor entre las generaciones mayores y las jóvenes.

Un oficial de campo de UNICEF comentaba: 'La abuela fue antes una institución cultural poderosa en Darfur. Los niños se sentaban con ella cada tarde después de la cena y escuchaban historias familiares y fábulas locales. Ahora los niños en los campamentos van a espacios amigables para niños, ya no se sientan más con las abuelas.'

Las agencias que tienen mandatos de protección para los niños han puesto mucho énfasis en crear espacios amigables para los niños, como centros infantiles, como una iniciativa de protección infantil. Pero sólo hubo progreso nominal en involucrar a las generaciones mayores en estas iniciativas.

## Sentido de vergüenza

Las relaciones entre las personas mayores y los adolescentes pueden llegar a ser especialmente problemáticas. En las entrevistas que llevó a cabo el personal de HelpAge International en seis campamentos entre 2005 y 2006, las personas mayores expresaron su tristeza y, a veces, vergüenza por ser confrontados por los jóvenes que una vez los buscaban por ayuda y consejo.

Los adolescentes, al igual que las personas mayores, son un grupo descuidado en Darfur. Tienen acceso limitado a la educación secundaria y a las oportunidades de trabajo. Muchos están aburridos y frustrados y sienten que nada pierden consiguiendo algo con la violencia. Conforme empeora la situación de seguridad en Darfur, los oficiales de seguridad de Naciones Unidas han notado que cada vez más jóvenes se involucran en incidentes de

bandolerismo y robo de autos con grupos armados.

HelpAge International está trabajando con agencias que trabajan con jóvenes para promover enfoques intergeneracionales en Darfur occidental, tales como:

- La inclusión de personas mayores como contadores de historias en espacios amigables para niños.
- Pilotaje de cocinas solares para reducir la necesidad de que las niñas adolescentes deban recolectar leña fuera de los campos, donde están en riesgo de ser violadas.
- Involucrar a los adolescentes en los centros de personas mayores que ha establecido HelpAge International para actividades de artesanía en pequeña escala, clubes de alfabetización y aritmética, y actividades sociales que son solicitadas por niñas adolescentes.
- La inclusión de mujeres mayores en los centros de mujeres.
- El apoyo de actividades de medios de vida conjuntas entre personas mayores y adolescentes, incluyendo huertos cooperativos y crianza de animales.
- Estímulo a los grupos de jóvenes a que reparen las viviendas de las personas mayores más vulnerables, ellos reciben alimento por trabajo.
- Capacitar a las personas mayores y a las más jóvenes para que faciliten el diálogo entre las generaciones, en especial sobre técnicas de solución de problemas y cómo pueden ser utilizadas en los campamentos.

*Este artículo se ha tomado del informe de HelpAge International, Reconstruyendo la vida en emergencias de largo plazo (detalles en la página 14).*

*Más información:  
Warren Wright, Gerente del Programa de Emergencia de Darfur, HelpAge International.  
Email: [programmes@helpagesudan.org](mailto:programmes@helpagesudan.org)*

# Abuelas poderosas, comunidades saludables

*En muchas sociedades las abuelas juegan un rol importante en el cuidado y la educación de los niños. ¿Puede fortalecerse este rol?*

**L**as abuelas tienen una influencia considerable en el desarrollo de los niños y están comprometidas en la promoción del bienestar de los niños de sus familias. Las guías de políticas de agencias internacionales clave, que se dedican a los niños, abogan por apoyar a los miembros de la familia que cuidan a los niños.

Sin embargo pocos programas de salud comunitaria y de educación temprana de la niñez involucran activamente a las abuelas. La exclusión de las abuelas parece surgir de actitudes negativas y de modelos de programas que ignoran la cultura local.

Por ejemplo, se asume generalmente que las mujeres mayores tienen poca influencia en la forma en que los miembros más jóvenes de la familia crían a los bebés y los niños, y que cuando ejercen su influencia ésta es generalmente negativa. Las mujeres mayores que son analfabetas no son consideradas inteligentes y por lo tanto incapaces de aprehender nuevas ideas. Se percibe a las personas mayores como incapaces de aprender y sin voluntad de cambiar. A las mujeres mayores se las considera como necesitadas y dependientes.

Estos estereotipos se refuerzan por actitudes discriminatorias con la edad que están incrustadas en las culturas occidentales, de la juventud. Estas actitudes parecen influir en las políticas y los programas de muchas agencias de desarrollo con orientación occidental.

En muchos países, los currículos escolares se basan principalmente en los modelos occidentales. Los escolares están en conflicto con los valores tradicionales de sus familias y sus comunidades, y con lo que aprenden en la escuela.



*Cómo ve un niño a su abuela, extraído del cuaderno de la abuela (ver recuadro).*

## Estatus más alto

Una organización que promueve la inclusión de las abuelas en proyectos de salud y educación para mujeres y niños es el Proyecto Abuela (Grandmother Project). El Proyecto Abuela, es una organización sin fines de lucro con base en Estados Unidos e Italia, establecido en 2004 por Judi Aubel, una especialista en educación y salud comunitaria con más de veinte años de experiencia de trabajo en países en desarrollo. Su lema es: 'Abuelas poderosas, comunidades saludables.'

'El enfoque de muchos proyectos de desarrollo para los jóvenes de hecho contribuye a la brecha generacional,' dice Judi Aubel.

'Hemos descubierto que involucrando a las abuelas se fortalece la comunicación intergeneracional, tanto entre las abuelas, sus hijas y nueras, y las abuelas con nietos y nietas. Dado que el conocimiento y la experiencia de las abuelas es reconocido, su estatus en la familia y la comunidad se mejora.'

*'Son las abuelas quienes enseñan a los niños los valores tradicionales importantes como la empatía, la solidaridad con otros miembros de la familia, la generosidad y la paciencia.'*

*Amadou Cissé, maestro senegalés*

El Proyecto Abuela apoya a las organizaciones basadas en la comunidad y a las ONGs para que evalúen los roles de las abuelas y de otros miembros del hogar, para que aprendan sobre enfoques que incluyan a las abuelas, y planifiquen e implementen proyectos donde las abuelas sean el eje.

También trabaja directamente con las comunidades para desarrollar redes de abuelas, para capacitarlas y para establecer 'foros comunitarios' con miembros de la comunidad, incluyendo a las abuelas, donde discuten temas prioritarios.

Los principios que rigen el trabajo del Proyecto Abuela son:

- reconocer la experiencia y la contribución de las abuelas al bienestar de la familia
- involucrar miembros clave de la familia con las abuelas para trabajar temas relacionados con mujeres y niños
- uso de métodos participativos, de aprendizaje de adultos para el diálogo y la solución de problemas
- fortalecer la comunicación intergeneracional

La experiencia de trabajo del Proyecto Abuela sobre salud materna infantil, nutrición y educación para la higiene en África, Asia y América Latina muestra que:

- las abuelas están abiertas a aprender y adoptar nuevas ideas, especialmente cuando se usan métodos de aprendizaje participativo, basados en el respeto y el diálogo
- el incluir a las abuelas y estimularlas a combinar las ideas 'nuevas' con las 'tradicionales' aumenta su conocimiento, su confianza y su compromiso en promover el bienestar de las mujeres y de los niños
- es más probable que las mujeres jóvenes adopten prácticas 'nuevas' si las abuelas recomiendan esas mismas ideas.

Más información:

Judi Aubel, Director, El Proyecto Abuela, Via Aventina 30, 00153 Roma, Italia

Tel: +39 065 743 998

Email: grandmotherproject@hotmail.com

## El Cuaderno de la Abuela eleva la conciencia

El Proyecto Abuela ha trabajado con maestros y trabajadores comunitarios de desarrollo en el sur de Senegal, África Occidental, para desarrollar un cuaderno sobre el rol de las abuelas en la cultura local para uso de las escuelas y para clases de alfabetización. Tuvo el apoyo de los consejeros del distrito de educación, Malang Sagna y Ferdinand Keny.

El proyecto, con financiamiento de Visión Mundial, está dirigido a mejorar la comunicación entre las personas mayores y los niños en edad escolar. Estimula a los maestros para que desarrollen actividades que sean un puente entre el hogar y la escuela, y aumente el interés y el respeto de los niños por los roles y tradiciones culturales positivas.

'Los temas culturales más amplios y el conocimiento de los mayores generalmente no se discuten en el aula,' dice Judi Aubel, directora del Proyecto Abuela. 'Los maestros y maestras generalmente tienen un prejuicio contra los abuelos porque ellos no fueron a la escuela. Aún cuando tu meta final es llegar a los niños, primero debes trabajar con los maestros para que cambien su actitud.'

*El rol de las abuelas en la sociedad Halpular* describe diversos roles de las abuelas, incluye canciones, proverbios, puntos de discusión. Está ilustrado con dibujos de niños que concursaron en 14 escuelas.

Se organizaron talleres con 240 maestros de escuelas primaria y secundaria en 2006 para discutir cómo se utilizaría el cuaderno en las actividades del aula, cómo podrían involucrarse las abuelas y los abuelos en las actividades de aprendizaje escolar, y cómo podrían involucrarse los alumnos en el conocimiento y sabiduría tradicional de los mayores.



Los planes para actividades que se han inspirado en el cuaderno incluyen:

- cuenta historias por parte de abuelas en el aula y discusión con los niños sobre las moralejas de cada historia
- uso del cuaderno como material de lectura para estudiantes de primaria y de secundaria y para adultos en clases de alfabetización
- organización de 'tarde de cuentos' en las comunidades o las familias, en que las abuelas cuentan sus historias favoritas
- presentación de obras satíricas por niños en base a diferentes capítulos del folleto ante grupos comunitarios.

El cuaderno ha ayudado a mejorar la confianza de las personas mayores y el respeto que se les tiene. 'Nunca había visto un libro que hablara sobre nuestro rol en la sociedad. Es cierto cuando dice que hacemos todo para asegurar el bienestar de la familia. Pero generalmente nuestro rol pasa desapercibido,' dice Coumbayel Mballo, una abuela.

Demba Balde, una maestra de escuela, dice: 'Esta iniciativa mejorará la confianza de sí mismas de las abuelas y su compromiso al importante trabajo que hacen en la familia. Les ayudará a mostrarles que respetamos su rol y sus conocimientos.'

# Club para compartir tradiciones

*Un club de Abuelos y Nietos en Moldavia permite que las generaciones mayores y más jóvenes aprendan mutuamente, escriben Liliana Popusoi y Tatiana Sorocan.*

Maxim Ahner/HelpAge International



**Nina Vutcariov (izquierda) atiende un buffet.**

**En Moldavia, un gran número de adultos jóvenes viaja al extranjero para buscar trabajo. Muchos dejan a sus hijos e hijas al cuidado de los abuelos. Tanto las personas mayores como los niños extrañan a los parientes ausentes, que pueden estar lejos por muchos años.**

El club de Abuelos y Nietos de Ialoveni fue iniciado en 2006 por una organización de voluntarios la Organización de Veteranos de Guerra y de Trabajo. Este es un grupo de aproximadamente treinta personas que brinda servicios sociales a personas mayores vulnerables.

La idea del club surgió de uno de los niños. Valentina Carchelan, líder de la Organización de Veteranos explica: 'Muchas veces invitamos a los niños a nuestras actividades. En una reunión, mientras escuchaban a las personas mayores hablar sobre sus problemas, una niña nos preguntó si los niños podían invitar a sus abuelos y abuelas a las reuniones. Así surgió la idea del club.'

El club tiene unos veinte miembros que incluyen hombres y mujeres mayores, niños y adolescentes. Se reúnen cada

semana para cocinar juntos, tejer, hacer crochet y bordados, representar obras de teatro, recitar poemas, cantar y bailar (los niños danzas modernas y los abuelos tradicionales).

El club también compró semillas, tuestos y fertilizantes para sembrar tomates y pepinos – una habilidad importante en la economía agrícola de Moldavia.

Ahora el club se reúne en la casa de Nina Vutcariov, de 72 años, quien es una voluntaria de la Organización de Veteranos, cuyo marido murió hace años. Ella visitaba regularmente tres personas mayores aisladas. Después que murieron se dedicó totalmente al Club de Abuelos y Nietos.

'Estoy feliz de que mi casa esté llena de invitados, así no estoy sola,' dice. 'Hoy vamos a aprender como se arregla una mesa para buffet y a cocinar un pastel de manzana, que es mi especialidad. Los niños me ayudan. Yo no hago distinción entre mis nietos y los nietos de otras personas. Todos son nuestros.'

Después que todos comen, cantan y hacen bordados. Las niñas cantan sobre sus padres que se fueron al extranjero, y los abuelos y abuelas cantan canciones tradicionales de Moldavia.

Luminita Bumbu, de 13 años, asiste al club cada semana. 'Mis abuelos murieron antes que pudiera conocerlos, pero aquí tengo muchas abuelas.' Dice. 'Las cosas que aprendo en el club son muy útiles para mí. Estoy aprendiendo a hacer croché y a bordar. Ahora aprendí como arreglar la mesa para una fiesta. Lo que más me gusta son las antiguas canciones de las personas mayores.'

## Canción de los niños

*Cuando llega la primavera  
Las blancas campanillas florecen  
en el sendero  
Y las tomo con mucho amor  
Pero es en vano, mis padres están  
Tan lejos  
Mi madre está en el extranjero y mi  
Padre  
Está lejos  
Ganando dinero y ahorrando  
Todos los días*

*Estrillo  
Un ramo de campanillas  
para mis padres ausentes  
Descansa en la ventana  
Sin que lo cuide por mi dolor  
Le doy agua del riachuelo para que  
beba  
Y lo riego y espero mientras ambos  
Soñamos  
Con el momento de darles  
Este ramo de campanillas*

*Una foto muy brillante  
De mis padres ha llegado  
La he puesto junto a mi vaso  
Para que mi deseo cumplan  
Pero el día en que los tres  
Nos juntemos otra vez,  
Temo que mis campanillas  
Habrán muerto de esperar*

*Estrillo  
Un ramo de campanillas...*

*Liliana Popusoi es una periodista moldava y Tatiana Sorocan trabaja para HelpAge International en Moldavia.*

*La Organización de Veteranos es socia de HelpAge International y la Iniciativa Rural Social es un proyecto financiado por la Unión Europea y Irish Aid.*

*Más información:  
Tatiana Sorocan, HelpAge International,  
Europa Sudoriental (direcciones en la  
página 15).*

*Email: tsorocan@helpageinternational.org*

# Estudiantes dan una mano

Las competencias entre los estudiantes de Tanzania están ayudando a mejorar las relaciones entre las personas mayores y jóvenes, escriben Livingstone Byekwaso y Smart Daniel.



SAWATA Karagwe

Una mujer mayor en Karagwe recibe ayuda de estudiantes.

Los concursos de dibujo, ensayos y diseño de proyectos para la comunidad son organizados cada año desde 1999 por HelpAge International y la ONG de Tanzania, SAWATA-Karagwe.

Cerca de 2,300 escuelas primarias participaron en los concursos de 2006. El tema del ensayo y el concurso de dibujo fue: 'Las personas mayores son afectadas gravemente por el VIH/SIDA; por tanto necesitan asistencia del gobierno, las organizaciones de la sociedad civil y de la sociedad en general.'

Los proyectos comunitarios deben dirigirse a concientizar a las personas mayores y brindarles beneficios prácticos. Los concursantes debían mostrar evidencia de una evaluación de necesidad, una propuesta bien presentada y un presupuesto realista. Los seis ganadores de 2006 recibieron donaciones de Tzs 850,000 (US\$668) por el proyecto y Tzs 200,000 (US\$157) adicionales para su escuela. La cobertura televisiva, de radio y de

periódicos estimuló la participación en los concursos y elevó aún más la conciencia sobre los temas del envejecimiento.

## Diseño ganador

La Escuela Secundaria de Karagwe fue una de la ganadoras en el concurso de diseño comunitario de 2006, con una propuesta para establecer un club de personas mayores. El club tiene 80 estudiantes miembros que visitan a las personas mayores locales y les ayudan con la limpieza, con mandados y reparaciones del hogar. Los miembros del Club han iniciado también un huerto de vegetales.

Revelian Ishengoma, de 70 años, ha recibido ayuda con reparaciones en su casa. 'Al comienzo no confiaba en los estudiantes y no quería hablar con ellos, pero como continuaron viniendo a mi casa desarrollamos amistad y confianza.' Dice: 'Ahora hablamos y nos reímos juntos. Los estudiantes han ayudado mucho a mi familia y han pagado por la reparación de mi casa. Ahora me siento más segura y reconocida en la comunidad.'

El director de la Escuela Secundaria de Karagwe, Sr. J. Kabalimu dice que el proyecto ha mejorado las relaciones no sólo entre los estudiantes y las personas mayores, sino entre los estudiantes y la comunidad en general.

'Los estudiantes ahora respetan a las personas mayores al grado que algunos contribuyen de su propio bolsillo para apoyar personas mayores vulnerables. Esto no era así antes. La mayoría de los estudiantes veía como inútiles a las personas mayores pobres.'

'El proyecto también ha generado buenas relaciones entre los estudiantes de la escuela y la comunidad vecina. Muchos de los estudiantes vienen de fuera y son considerados extranjeros. Antes de este proyecto los estudiantes no tenían interacción con personas que no sean de la escuela.'

Audax Stephan, un estudiante de la Escuela Secundaria de Karagwe, ha disfrutado del aprendizaje con las personas mayores. 'El proyecto ha sido de gran ayuda para nosotros porque nos ha expuesto a la sabiduría de los ciudadanos mayores. Su conocimiento de eventos históricos no se encuentra en los libros de historia que tenemos en nuestras escuelas,' dice.

El proyecto ha hecho que los líderes locales reconozcan a las personas mayores como un grupo diferente que necesita ser atendido por los planes de desarrollo nacional. El gobierno local de Karagwe ha asignado Tzs 21 millones (US\$16,640) durante 2007/2008 para reparaciones de casas y educación sobre VIH para personas mayores.

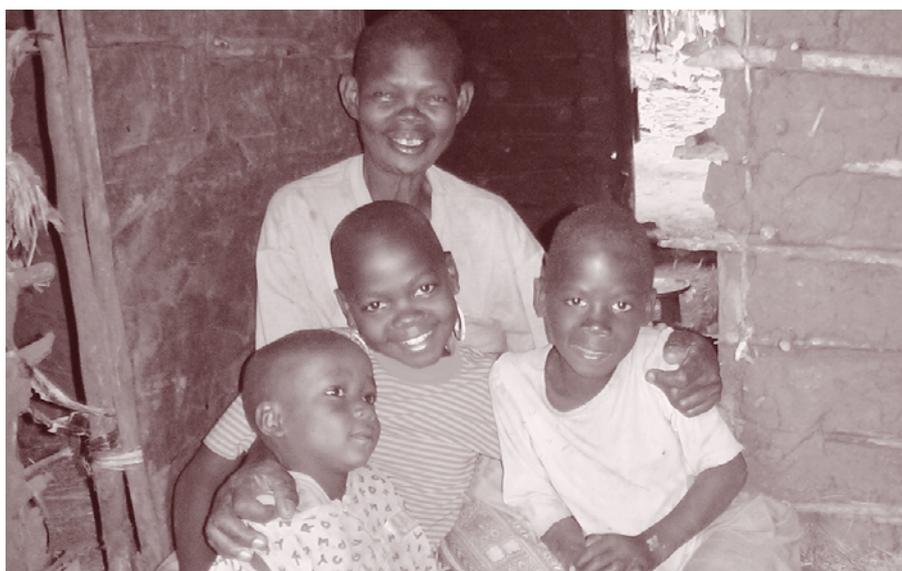
*Livingstone Byekwaso es coordinador del proyecto SAWATA Karagwe. Smart Daniel es oficial de programa, HelpAge International Tanzania.*

*Los concursos escolares son parte de un proyecto más amplio para mejorar la calidad de vida de las personas mayores vulnerables de Tanzania, financiado por la Unión Europea.*

*Más información: Smart Daniel, Oficial de Programa, HelpAge International Tanzania (direcciones en la página 15). Email: sdaniel@helpagetz.org*

# Un Asunto de Autoridad

*Un proyecto en Tanzania ayuda a moderar las tensiones entre las personas mayores y los huérfanos, escribe Josien de Klerk*



Josien de Klerk

*Abuelas y huérfanos a su cuidado pueden recibir beneficios del apoyo psicosocial.*

**U**no de los problemas que enfrentan los hombres y las mujeres mayores que cuidan niños y niñas huérfanos en Kagera, al noroeste de Tanzania, tiene que ver con la autoridad.

Normalmente, los abuelos y los niños tienen lo que se llama una relación de juego. Una abuela llama en broma a su nieto 'mi marido,' lo que implica que tiene una relación de igual con el niño. Cuando muere el abuelo, el nieto puede usar la ropa de la persona muerta y personificarla. Pueden bailar en la tumba del abuelo al ritmo de los tambores Ngoma.

La relación de autoridad que existe entre los padres y los hijos no ha sido necesaria entre los abuelos y los nietos. Sin embargo, la epidemia de SIDA ha cambiado todo esto. Los abuelos tienen que establecer nuevas relaciones con los nietos y nietas. Esto puede ser difícil y generalmente surgen problemas de autoridad.

Una mujer de 78 años ha estado criando huérfanos por 14 años. Ella cuida tres niños pequeños y una de 16 años. Sin embargo, una de 19 años a su cargo se escapó hace poco. La mujer comenta que conforme crecen los niños, dejan de escuchar. 'La hija de mi hija... ya está arruinada.' Dice. 'Ya no escucha a nadie que quiera hablar con ella.'

Los problemas ocurren cuando los niños que han crecido en las ciudades son enviados a las aldeas donde viven los abuelos cuando sus padres mueren. Un hombre mayor explica: 'Mi hijo y su esposa murieron. Ellos vivían en Mwanza. Los niños estaban acostumbrados a la vida en la ciudad. Así que cuando los trajimos aquí, ellos actuaban como adultos, y nos veían como inferiores.'

Los niños que siempre han vivido en la misma aldea que sus abuelos también experimentan problemas pues fueron educados de cierta manera por sus padres. Ellos y sus abuelos deben ajustarse mutuamente. Los valores que los abuelos tratan de inculcar en sus

nietos no siempre se adecuan al estilo de vida de los jóvenes, que generalmente recibe una fuerte influencia de los videos, la radio y otros productos modernos como los teléfonos celulares.

Al reconocer estos problemas, Kwa Wazee, una organización comunitaria para personas mayores en el área Nshamba de Kagera, ha organizado grupos de apoyo psicosocial para personas mayores y huérfanos.

Aproximadamente 50 abuelas y 80 nietos y nietas participan en tres grupos. Los grupos buscan formas de entendimiento entre las abuelas y los nietos por medio de discusiones:

- vida diaria – alegría y pesares, cooperación entre abuelos y nietos, niñez en el pasado y en el presente, y enfoques para la educación
- el futuro – qué pasará con los niños, y preparación para los cambios
- VIH y SIDA – silencio, sexualidad y conocimientos.

Kwa Wazee también está desarrollando redes de abuelos y nietos para promover autoayuda, desarrollar proyectos para reducir la carga de trabajo de abuelos y nietos, y para brindar pensiones para las personas mayores.

*Josien de Klerk es antropóloga de la Universidad de Ámsterdam. Está trabajando en su tesis doctoral, 'Envejeciendo en tiempos del SIDA: dándole sentido a la pérdida en el noroeste de Tanzania.'*

*Más información:  
Josien de Klerk, Amsterdam School for Social Science Research,  
Kloveniersburgwal 48, 1012 CX  
Amsterdam, Holanda.  
Tel: +31 20 8817620  
Email: josiendeklerk@wanadoo.nl*

*Lydia Lugazia, Líder del Equipo, Kwa Wazee, PO Box 56, Muleba-Kagera, Tanzania.  
Tel: +255 28 2222 515  
Email: llugazia2001@yahoo.com  
Web: www.kwawazee.ch*

# Trabajo voluntario para una sociedad Saludable

En la posguerra de Bosnia y Herzegovina, el trabajo voluntario de personas mayores y jóvenes ayuda a fortalecer las comunidades, escribe Měsa Hasić.



Osmijeh

Las personas mayores comparten tradiciones musicales.

**L**a guerra en Bosnia y Herzegovina durante la década de los 90s dejó comunidades fragmentadas y gran número de personas mayores sin apoyo familiar o apoyo de los servicios gubernamentales. Una organización que está ayudando a impulsar el desarrollo comunitario es Osmijeh, la asociación de Ayuda Psicosocial y Desarrollo de Trabajo Voluntario.

Fundada en Gračanica en 1996, Osmijeh hace énfasis especial en el trabajo conjunto de diferentes generaciones para desarrollar una sociedad saludable. Apoya a más de 3,000 escolares y 1,000 personas mayores para que hagan trabajo voluntario, con fondos del Gran Fondo de la Lotería de Gran Bretaña.

Amra, una niña escolar de Gračanica, ha estado ayudando a dos mujeres mayores

aisladas durante los dos últimos años.

Ella va a visitarlos cada mañana, camino a la escuela. Es la primera que abre sus puertas y les pregunta cómo están. Ella dice estar feliz cuando los encuentra bien. Les trae libros de la biblioteca de la escuela, y los lee en voz alta para ellos.

En octubre de cada año, los jóvenes voluntarios hacen una colecta de comida para personas mayores de la municipalidad de Gračanica que no pueden abastecerse para el invierno. Esta actividad es organizada con el apoyo de voluntarios mayores.

Los voluntarios mayores también ayudan a los jóvenes. Un violinista retirado y un acordeonista enseñan a los jóvenes como tocar los instrumentos y a ejecutar música para danzas tradicionales. Los voluntarios mayores a veces organizan colectas para ayudar a los niños a que paguen sus excursiones escolares.

Se dan muchos ejemplos de ayuda mutua entre los voluntarios mayores y los jóvenes. Ajiša Softić es una mujer mayor que vive sola. Los voluntarios mayores comenzaron a renovar su casa. Luego, las personas jóvenes se adhieron, y juntas completaron el trabajo en diez días. De manera similar, los voluntarios mayores y jóvenes renovaron el centro cultural local.

La opinión de Osmijeh es que si las personas mayores esperan que el gobierno les ayude a resolver sus problemas, muchos serán olvidados y sufrirán.

Más información:

Měsa Hasić, Osmijeh, Naselje Lamele bb, 75320 Gračanica, Bosnia y Herzegovina

Tel: +387 35 706 419

Email: [osmijeh@bih.net.ba](mailto:osmijeh@bih.net.ba)

## Llamado a la acción

El Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento de Madrid (Plan de Madrid) recomienda las siguientes acciones para fortalecer la solidaridad entre las generaciones:

- ✓ *envejecimiento por medio de la educación pública como un asunto que interesa a toda la sociedad.*
- ✓ *políticas existentes para asegurar que garanticen la solidaridad entre las generaciones y de esa manera fortalezcan la cohesión social.*
- ✓ *promover intercambio mutuo y productivo entre las generaciones, enfocándose en las personas mayores como un recurso de la sociedad.*
- ✓ *mantener y mejorar las relaciones intergeneracionales en las comunidades locales, entre otras, facilitando reuniones para todos los grupos sociales y evitar la segregación generacional.*
- ✓ *atender situaciones específicas de la generación de personas que debe cuidar, de manera simultánea, a sus padres, a sus hijos y sus nietos.*
- ✓ *solidaridad entre las generaciones y el apoyo mutuo como elemento clave para el desarrollo social.*
- ✓ *ventajas y desventajas de los diferentes arreglos de vida para las personas mayores, incluyendo la coresidencia familiar y la vida independiente, según las diferentes culturas y situaciones.*

Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento de Madrid, 2002, párrafo 44 (ver también Recursos en la página 14).

# Recursos

## Publicaciones

### Abuelas: una institución de enseñanza

Revisa la literatura sobre los roles de las abuelas en diferentes culturas no occidentales, analiza las políticas de organizaciones internacionales clave que promueven el desarrollo infantil, y revisa los proyectos de desarrollo infantil que han involucrado explícitamente a las abuelas. Recomienda formas de incrementar el involucramiento de las abuelas en las estrategias de educación básica.

Escrito por Judi Aibel, *El Proyecto Abuela*. Publicado por USAID, 2005.

### Práctica intergeneracional

Documento con hechos sobre lo que significa 'intergeneracional,' los beneficios de un enfoque intergeneracional, y los tipos de práctica intergeneracional.

*Age Concern England*.

Puede descargarse de:

[www.ageconcern.org.uk](http://www.ageconcern.org.uk)

### El enfoque intergeneracional al desarrollo: tendiendo un puente a la brecha de las generaciones

Resumen de una evaluación del Centro Internacional para la Investigación sobre Mujeres (International Center for Research on Women - ICRW), por encargo de UNICEF, sobre cómo un enfoque intergeneracional puede mejorar el desarrollo adolescente positivo y brinda direcciones sobre cómo incorporar este enfoque a los programas. *ICRW, 2003*.

Puede descargarse de:

<http://iyp.oxfam.org/documents>

### Investigación participativa con personas mayores

Presenta guías para la participación de las personas mayores en la planificación, la ejecución y la difusión de la investigación.

*HelpAge International, 2002*.

### Haciendo frente al amor: las personas mayores y el VIH / SIDA en Tailandia

Presenta los problemas que enfrentan las personas mayores afectadas por el

Las publicaciones de HelpAge International pueden solicitarse o descargarse sin costo de: [www.helpage.org/Resources](http://www.helpage.org/Resources)

Si no tiene acceso a internet puede solicitarlas a la oficina de Londres (direcciones en la página 16).

VIH y el SIDA en Tailandia, en las contribuciones que hacen al hogar y a la falta de servicios disponibles para ellos.

*Disponible en Inglés y Tai.*

*Centro de Desarrollo Regional Asia Pacifico de HelpAge International, 2005.*

### El costo del amor: las personas mayores en la lucha contra el SIDA en Tanzania

Presenta los problemas clave que enfrentan las mujeres y los hombres mayores afectados por el VIH y el SIDA en Tanzania, incluyendo su rol de brindar cuidado y apoyo a sus hijos e hijas que viven con el VIH y el SIDA, lo mismo que sus nietos y nietas.

*HelpAge International Tanzania, 2004.*

### Familias olvidadas: las personas mayores como cuidadoras de huérfanos y niños vulnerables

Discute el impacto del VIH y el SIDA en las personas mayores y los niños, con estudios de caso de África y Asia. Contiene recomendaciones para elaboradores de políticas, planificadores de programas e investigadores.

*HelpAge International e International HIV/AIDS Alliance, 2003.*

### Reconstruyendo las vidas en emergencias de largo plazo: la experiencia de las personas mayores en Darfur

Hace énfasis en la situación de las personas mayores que han sido desplazadas en Darfur occidental como resultado del conflicto que comenzó en 2003. Muestra la importancia de respuestas de desarrollo a largo plazo que crucen la línea generacional.

*HelpAge International, 2006.*

### Reducción inclusiva y efectiva de la pobreza: el caso de dirigirse a todos los grupos de edad en el desarrollo de la Unión Europea

Demuestra la escala y la profundidad de la pobreza infantil y de la tercera edad, explora como se transfiere la pobreza entre las generaciones, y hace énfasis en la interdependencia de los jóvenes y los viejos.

*HelpAge International y Save the Children Alliance, 2004.*

## Acuerdos Internacionales

### Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento de Madrid (Plan de Madrid) (2002)

El Plan de Madrid incluye un sección que urge a los gobiernos promover la solidaridad intergeneracional (parágrafos 42-44):

'La solidaridad entre las generaciones en todos los niveles – en las familias, las comunidades y las naciones – es fundamental para el logro de una sociedad para todas las edades. La solidaridad constituye también un requisito previo primordial de la cohesión social y es el fundamento tanto de la beneficencia pública estructurada como de los sistemas asistenciales no estructurados...

'La gran mayoría de las personas de todas las culturas mantienen relaciones estrechas con sus familias durante toda su vida. Estas relaciones trabajan en ambas direcciones, y las personas mayores generalmente brindan contribuciones significativas tanto financieras como, crucialmente, en la educación y atención de los nietos y otros parientes. Todos los sectores de la sociedad, incluidos los gobiernos, deben procurar fortalecer esos lazos...'

El Plan de Madrid presenta siete acciones para lograr el objetivo de 'Fortalecer la solidaridad con equidad y reciprocidad entre las generaciones' (que están indicadas en el recuadro de la página 13).

*Puede descargarse en Inglés, Francés,*

*Español, Árabe, Chino y Ruso de:*

[www.un.org/esa/socdev/ageing](http://www.un.org/esa/socdev/ageing)

### Convención de la ONU sobre los Derechos del Niño (1989)

Documento de obligatoriedad legal que establece los derechos de todos los niños y jóvenes menores de 18 años. Están agrupados en cuatro categorías: el derecho a la sobrevivencia, a la seguridad, a la pertenencia y al desarrollo.

*Puede descargarse de: [www.unicef.org/crc](http://www.unicef.org/crc)*

## HelpAge International Afiliados

### Caribe

Action Ageing Jamaica  
Asociación para el Bienestar de las Personas Mayores, Montserrat  
Cuidado Extendido por Medio de la Esperanza y el Optimismo (ECHO), Grenada  
HelpAge Barbados/Concejo Nacional para el Envejecimiento de Barbados  
HelpAge Belice  
HelpAge St Lucia/Concejo Nacional de y para las Personas Mayores  
REACH Dominica  
Sociedad Haitiana para el Ciego  
Sociedad de San Vicente de Paúl, Antigua

### África

Associação dos Aposentados de Mozambique (APOSEMO)  
Asociación Reach the Aged de Uganda  
Asociación de Ciudadanas Mayores Maseru, Lesotho  
Asociación de Planificación Familiar de Mauritius  
Centro Regional para el Bienestar de las

Personas Envejeciendo en Camerún (RECEWAPEC)  
Concejo de Ciudadanos Mayores, Mauritius  
HelpAge Ghana  
HelpAge Kenya  
HelpAge Zimbabwe  
Ministerios de Evangelismo Actual, Sierra Leone  
Sociedad para el Envejecido Muthande (MUSA), Sudáfrica  
Sociedad para el Cuidado del Mayor Elim Hlanganani, Sudáfrica  
Sociedad de Sierra Leone para el Bienestar del Envejecido  
Sociedad Sudanesa de Cuidado para la Persona Mayor (SSCOP)

### Asia/Pacífico

Asociación de Personas Mayores de Tailandia  
Asociación para la Persona Mayor de Mongolia  
Centro de Integración de Recursos (RIC), Bangladesh  
Coalición de Salud de Mujeres de Bangladesh  
Concejo de Ciudadanos Mayores de Tailandia  
Comité Nacional sobre el Envejecimiento

de China  
Coalición de Servicios para los Mayores (COSE), Filipinas  
Fundación para el Desarrollo de las Personas Mayores (FOPDEV), Tailandia  
Fundación Tsao, Singapur  
Grupo de Acción de Mayores de Singapur  
HelpAge India  
HelpAge Corea  
HelpAge Sri Lanka  
Helping Hand Hong Kong  
Instituto de Acción Social de Macao  
NACSCOM, Malasia  
Oficina de Intereses de los Mayores, Australia  
Pakistán Medico International  
Sociedad Nacional de Mayores (COTA), Australia  
USIAMAS, Malasia

### Europa

Age Concern Inglaterra  
Caritas Malta HelpAge  
Centro de Política sobre el Envejecimiento, Reino Unido  
Cordaid, Países Bajos  
Centro de Actividades de las Mujeres de Edad, Lituania  
DaneAge Association, Dinamarca  
Help the Aged, Reino Unido

Mission Armenia  
Segundo Aliento (Asociación Gerontológica de Moldavia)  
Slovene Philantropy  
UMUT (Centro de Recursos para las Personas de Edad, Kyrgyzistán)  
Zivon 90, República Checa

### América Latina

Asociación Gerontológica Costarricense (AGECO), Costa Rica  
Caritas Chile  
CooperAcción, Perú  
Fundación Centro de Estudios e Investigaciones del Trabajo (CESTRA), Colombia  
ISALUD, Argentina  
Mesa de Trabajo de ONGs sobre Personas Mayores, Perú  
Pro Vida Bolivia  
Pro Vida Colombia  
Pro Vida Perú  
Red de Programas para el Adulto Mayor, Chile

### América del Norte

AARP  
Centro sobre Envejecimiento de la Universidad de West Virginia  
Help the Aged (Canadá)

## HelpAge International Centros de desarrollo regional

Estas oficinas pueden conectarlos con los afiliados en la región.

### África

PO Box 14888, Westlands, 00800 Nairobi, Kenya  
Tel: +254 20 4444289  
Fax: +254 20 4441052  
Email: helpage@helpage.co.ke

### Asia/Pacífico

6 soi 17, Nimmanhem Road, Suthep, Muang, Chiang Mai 50200, Thailand  
Tel: +66 53 894805  
Fax: +66 53 894214  
Email: hai@helpageasia.org

### Caribe

11 1/2 Swallowfield Road, Kingston 5, Jamaica  
Tel: +1 876 906 3658  
Fax: +1 876 906 4678  
Email: helpage@cwjamaica.com

### América Latina

Casilla 2217, La Paz, Bolivia  
Tel: +591 2 2410583  
Fax: +591 2 2410957  
Email: info@helpagela.org

## HelpAge International Programas de País y subregionales

### Camboya

PO Box 525, Phnom Penh, Camboya  
Tel/fax: +855 53 95 2797  
Email: haicambtb@camintel.com

### Etiopía

PO Box 3384, Addis Ababa, Etiopía  
Tel: +251 11 6624536  
Fax: +251 11 5520331  
Email: hai@ethionet.et

### Mozambique

CP 4112, Maputo, Mozambique  
Tel: +258 21 415816  
Fax: +258 21 416435  
Email: haimoz@tvocabo.co.mz

### Sudán

No. 9, Block 17, Street 33, Amarat, Khartoum  
Tel: +249 183 461 657  
Fax: +249 183 461 594  
Email: info@helpagesudan.org

### Tanzania

PO Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania  
Tel: +255 22 2774796  
Fax: +255 22 2775894  
Email: haitz@helpagetz.org

### Irak

c/o Oficina de Londres  
Email: bgray@helpage.org

### Moldavia

ASITO Building, Offices 431 & 433, M. Banelescu-Bodoni Street 57/1  
Chisinau, Moldavia  
Tel: +373 22 225098  
Fax: +373 22 224672  
Email: tscorocan@helpageinternational.org

### Europa Sud-Oriental

Slovenska 5, 1000 Ljubljana, Slovenia  
Tel: +386 1 421 0710  
Fax: +386 1 421 0712

### Asia Central

107 Kievskaya Street, 5th floor, room 510, Bishkek 720001, Kyrgyz Republic  
Tel: +996 312 62 71 80  
Fax: +996 312 21 23 67  
Email: helpagekg@yandex.ru

## Formulario de suscripción a Horizontes

Para suscribirse a Horizontes, favor llenar este formulario usando LETRAS MAYÚSCULAS y enviarlo a: Centro de Desarrollo Regional America Latina, HelpAge International • Casilla 2217, La Paz - Bolivia Tel: +591 2 2410583, Fax: +591 2 2410957 De manera alternativa, suscríbese en nuestro sitio web: [www.helpage.org/Resources/Regularpublications](http://www.helpage.org/Resources/Regularpublications). Si alguien más de su organización quisiera recibir *Horizontes*, favor fotocopie este formulario y pídale que lo llene y nos lo envíe. Contacto Email: [gtrigo@helpagela.org](mailto:gtrigo@helpagela.org)

Título	Tel
Nombre	Fax
Apellido	Email
Cargo	
Nombre de la organización	
Dirección	
Ciudad	
País	

**¿Cuál es su trabajo?**

<input type="checkbox"/> Trabajo Social	<input type="checkbox"/> Trabajador en salud
<input type="checkbox"/> Capacitador(a)	<input type="checkbox"/> Administrador(a)
<input type="checkbox"/> Estudiante	<input type="checkbox"/> Bibliotecario(a)
<input type="checkbox"/> Trabajador(a) en emergencias	
<input type="checkbox"/> Otro (favor especificar)	

**Si trabaja para una organización, favor indicar qué tipo (puede indicar más de uno)**

Organización de personas mayores/asociación de pensionistas

Organización basada en la comunidad/no gubernamental

Gobierno local

Gobierno nacional

Instituto de capacitación/educación

Servicios de salud/atención social

Asociación profesional

Instituto de investigación

Agencia multilateral

Agencia donante

Otra (favor especificar)

**¿Cuántas copias de Horizontes necesita?**

**Si son más de tres diga cómo las va a utilizar:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Usaremos esta información para distribuir Horizontes. Si quiere recibir información adicional a Horizontes, por favor marque la caja.**

# Historias y recuerdos

*El apoyo psicosocial a las personas mayores y a los niños forma parte del programa Viviendo Juntos que se ejecuta en conjunto por HelpAge International y UNICEF en el norte de Mozambique.*



Una cuidadora mayor y su nieta en Tete

**L**os miembros de la comunidad, capacitados como consejeros voluntarios, hacen visitas a las familias afectadas por el VIH y el SIDA en la provincia de Tete, Mozambique. Han descubierto que los problemas que enfrentan las personas mayores y los niños a su cargo incluyen severa pobreza y carencia de los productos diarios esenciales, del trauma que sienten los niños cuando mueren sus padres, de temor por lo que sucederá después de la muerte de un padre, y de las difíciles relaciones entre los abuelos y niños.

A las personas mayores también les afecta la falta de conocimientos sobre el VIH y el SIDA, el no saber como cuidar a sus hijos jóvenes enfermos o las personas mayores, además del estigma asociado con el VIH y el SIDA.

Se apoya a los niños para que preparen 'libros de recuerdos' o cajas que contengan escritos, fotos u otros objetos que les recuerden a sus padres. El proceso de producir los libros de

recuerdos ayuda a los niños y a otros miembros de la familia a prepararse para la muerte de un padre. Después que el padre ha muerto, el niño tiene algo para guardar que le recuerde a su padre o madre, y le ayuda a mantener un sentido de identidad y de pertenencia.

La actividad de contar historias ha servido para mejorar las relaciones entre las generaciones más viejas y las jóvenes. Se selecciona en la comunidad a personas mayores, muchas veces maestras o maestras retiradas, para que visiten las escuelas y hablen sobre la historia y la cultura local, y sobre la prevención del VIH. Algunos también trabajan individualmente con niños, niñas y sus cuidadores para hablar sobre la historia de la familia, sus esperanzas para el futuro, y cómo la familia puede ayudarles a alcanzar esos sueños.

En un distrito, los cuenta historias están ayudando a los niños a compilar sus libros de recuerdos. Algunos llevan a cabo cursos en habilidades vocacionales, como tejidos, bordados, alfarería, elaboración de canastos, zapatería, ebanistería y metalurgia para estudiantes más grandes.

Además de brindar habilidades a los estudiantes, la capacitación les ha ayudado a desarrollar amistades entre ellos, y a valorar la contribución de las personas mayores a sus comunidades y sus hogares.

En cuatro comunidades, se han establecido centros de día para preescolares y escolares para que jueguen y coman, y permitir que los cuidadores mayores tengan un descanso.

*Más información: Zeca Chicusse, Coordinadora de Programa Coordinator, Tete, HelpAge International, Av. 25 de Junho, Bairro Francisco Manyanga, Tete, Mozambique. Email: haizeca@teledata.mz*

HelpAge International es una red global de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar en todo el mundo con y para las personas mayores en desventaja para lograr una mejoría perdurable en la calidad de sus vidas.

**Horizontes** intercambia información práctica sobre envejecimiento y desarrollo, en especial buena práctica desarrollada por la red de HelpAge International. Se publica dos veces al año por HelpAge International con financiamiento de Help the Aged.

**Horizontes** está disponible en la red en: <http://www.helpage.org>

Editado por Celia Till con Lewis Temple

HelpAge International, PO Box 32832  
London N1 9ZN, UK.  
Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: hai@helpage.org

**Horizontes** email: ctill@helpage.org  
Número de Registro de Caridad: 288180

**Centro de Desarrollo Regional América Latina**  
Calle Ricardo Mujía 766, Casilla 2217 Teléfonos  
(591 2) 2410583/2117323 - Fax: (591 2) 2410957  
Contacto: Gustavo Trigo  
Email: gtrigo@helpagela.org  
Email: info@helpagela.org La Paz - Bolivia

Los puntos de vista expresados en **Horizontes** son propios de los autores y no necesariamente representan los puntos de vista de HelpAge International. Se han tomado todas las medidas razonables para que la información que aparece en **Horizontes** sea exacta. HelpAge International no acepta responsabilidades por pérdida o daño, aunque sea sostenida, a cualquier persona por la información contenida en **Horizontes**.

Los artículos que aparecen en **Horizontes** pueden ser reproducidos para propósitos sin fines de lucro a menos que se indique de otra manera. Favor indicar el crédito a **Horizontes** y enviarnos una copia.

**Diseño:** Solutions Design Consultants Ltd, SW20  
Impreso en Presencia

**Traducción:** Orlando González

**Edición en Español:** Beatriz Lucero

**Foto de la portada:** Salomé con tres de sus seis nietos huérfanos con quienes vive en Juba, Sudán

**Foto:** Kate Holt/HelpAge International



Help the Aged aporta fondos centrales a HelpAge International, y es también uno de los socios principales de la red global de organizaciones sin fines de lucro de HelpAge International.